

## ALGUNOS PAPIROS LITERARIOS ANOTADOS

RODOLFO P. BUZÓN  
ANA MARÍA PENDÁS  
Universidad de Buenos Aires

---

**Resumo:** Um pequeno número de papiros tem conservado fragmentos de autores latinos com anotações marginais e interlineares, glosas algumas vezes, outras escolios. Consideraremos quatro deles, com textos de Salústio e Virgílio. Comparamos o texto conservado nos papiros com o que os manuscritos transmitem e estudamos as glosas e os escolios. Finalmente, referimos o caráter dos textos e o contexto cultural em que surgiram.

---

Un pequeño grupo de papiros ha conservado fragmentos de autores latinos con anotaciones marginales e interlineales, glosas unas veces, escolios otras. Mientras que "escolios" designa por lo general un cuerpo de notas conservadas en los márgenes de los textos, que explican o critican el lenguaje o tema de un autor, y que, en muchos casos, provienen evidentemente de una fuente culta, las glosas están constituidas por una palabra o frase que explica el significado de una palabra o frase del texto que no pertenecía a la lengua hablada por el escoliasta, para convertirse finalmente en la interpretación de cualquier palabra difícil u obsoleta.

Los papiros que consideraremos aquí conservan textos de Salustio y Virgilio.

El PSI I 110, del s. IV d.C., nos ha conservado un fragmento de la *Catilinae Coniuratio* (X 4-5 y XI 6-7), texto con unas pocas glosas en griego y algunos signos diacríticos y de puntuación.

Si comparamos el texto del papiro con la edición de Kurfess, observamos las siguientes diferencias:

- X 5: Pap. *ijn promptum*; Kurfess *promptum*. Ya los editores vieron aquí un error del copista, originado en una confusión entre las construcciones *in promptu habere* (que aparece en VII 1: *Sed ea tempestate coepere se quisque magis extollere magisque ingenium in promptu habere*) y *promptum habere*. O bien escribió *in* delante de *promptum* llevado por la presencia de la preposición en los dos complementos: *aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum habere*.
- XI 6: Pap. *puplice*; Kurfess *publice*. El error del copista puede deberse a ultracorrección, ya que existía cierta confusión esporádica entre *p* y *b*, por ejemplo *plasta non blasta* (*App. Pr.* 188) <sup>1</sup>.
- 7: Pap. *[ig]itur milites*; Kurfess *igitur ii milites*. La *lectio* del papiro no se encuentra en ningún manuscrito. Como señalan los editores, si el manuscrito del cual se copió el papiro tenía la graña *ii* por *ei* (como en el *P. Oxy.* VI 884, 19) es posible que el copista

---

1. Cf. V. Väänänen (Väänänen, 1968, § 106. Cf. también *puplice* por *publice* en Apul., *Met.* 2.8 (citado en *OLD* s. u.).

haya omitido involuntariamente el pronombre dada la similitud de trazos de *ii* y de la *m* inicial de la palabra siguiente.

El texto copiado en el papiro presenta algunas correcciones, debidas a la misma mano. Así en la 1. 2 la primera *u* de *clausum* está agregada por encima del renglón, y del mismo modo, en la 1.4, la preposición *ex*, sobre los restos de dos letras.

Formas usualmente abreviadas, como *-que*, aparecen completas.

Las cinco glosas que presenta este texto son interlineales y están escritas en griego.

#### Recto:

1. 1: *pr]asima* glosa *vejnalía*.

1. 2: *subegit* está glosado por *katénagkasén*.

1. 3: *ijn promptum* aparece glosado como en *tò próchiroi* (= *proxéiroi*). Al enfrentarse con esta forma, a la que acabamos de referirnos, el autor de la glosa griega siguió el principio de la traducción literal, más aún, de la traducción palabra por palabra, que observamos frecuentemente en los glosarios latino-griegos, como los virgilianos. Probablemente sin prestar atención al sentido del texto tradujo un complemento introducido por *in* mediante un complemento introducido por *en* con su régimen, dativo.

#### Verso:

1. 1: *idia* glosa el adverbio *privatim*.

1. 2: *ta mikra iera* parece ser un intento de explicar la palabra *profana* (sobre la cual está escrita la glosa), para diferenciarla de *sacra*. El glosador habría entendido *pro fana* (lo cual es posible debido a la *scriptio continua*) con el sentido de 'cosas menos consagradas' que las *sacra*, por hallarse delante de los templos<sup>2</sup>.

Tres papiros conservan fragmentos de obras de Virgilio, pero cada uno de ellos posee características particulares.

Del s. IV o V. d.C. es el *P. Oxy. VIII 1098*, parte de una hoja de pergamino que contiene los vv. 16-23 y 39-46 del libro II de *Eneida*, con tres notas marginales en latín, signos de puntuación y un signo diacrítico desconocido. El papiro muestra dos manos, la del copista, quien utilizó tinta marrón y colocó algunos de los signos de puntuación y las *marginalia* del *recto*, y una segunda que usó una tinta más oscura, revisó el texto, repasó algunos signos de puntuación y agregó otros, y puso la nota marginal en el *verso*.

El texto no muestra ninguna variante con respecto al transmitido por los principales manuscritos y establecido por Mynors (Mynors, 1979). Solo hay una diferencia de grafía, en el v. 20: Pap. *complent*; Mynors, *complent*.

En el *verso* se observan dos correcciones: el agregado de una o sobre el renglón en la sílaba final de *Laocoon* (v. 41) y la corrección de *credits* en *creditis* (v. 43). Además hay que señalar una abreviatura, *-q* por *-que*.

#### Recto

La primera de las notas marginales, *per terras*, completa el sentido de la oración *ea fama vagatur* (v. 17).

De la segunda solamente pueden leerse algunas letras: *a. epova*.

2. Para una posible confusión entre *mikrá* y *míará* cf. la *editio princeps*.

## Verso

La única nota, *Laocoontis*, simplemente da el genitivo del nombre *Laocoon* (v. 41). Podrían haberla precedido tres o cuatro letras más.

El *P. Allen S. N.*, palimpsesto del s. V. d.C., es una hoja de pergamino que contiene los vv. 229-237 del libro I de *Geórgicas* con una traducción griega palabra por palabra, a dos columnas. Sobre este texto se escribió uno en copto, del que se conserva el pasaje XI 4-15 del Libro de la Sabiduría.

El texto conservado no presenta variantes con respecto al editado por Mynors; tampoco hay signos de puntuación o diacríticos ni abreviaturas. Solo está señalado el comienzo de verso por medio de una breve línea por encima y hacia la izquierda de la primera palabra del verso (1. 3 y 29) y por medio de un signo más elaborado en la línea 18. Las otras palabras iniciales de verso se han perdido.

En el papiro no hay glosas pero posee una característica única: en contraposición con otras traducciones similares, algunas palabras o expresiones no están traducidas por una palabra o expresión supuestamente equivalente sino por dos palabras -que podríamos considerar sinónimos- o por el agregado de palabras que hacen más claro el original latino y que a veces son casi un comentario<sup>3</sup>. Son las siguientes:

- v. 234 : *et t[orr]ida semper* está traducido *kai xera dieneke[s]* y debajo agrega *pephrygmene*, como explicación: 'abrasada por el sol'.  
*ab igni*, por *apo tou puros tou eliakou*. En el texto latino se sobreentiende *solis*; el traductor lo explicita.
- v. 235 : *a quam circum* corresponde la traducción *peri en*, pero el traductor repuso el antecedente *thérmen zónen*.  
*extremae* está traducido por *[és]chatoi* y la palabra que sigue, *kechóris[me]nai*, es un escolio. Aclara que las zonas *extremae* están separadas una de otra, si bien en el texto latino esto queda claro a continuación, con las palabras *dextra laevaue*, que de todos modos aparecen traducidas literalmente. Debido a una laguna, no sabemos cuál era la traducción de *trahuntur*, pero por el espacio libre en la columna del texto latino entre *trahuntur* y la primera palabra del verso 236, *caeruleae*, en la columna de la traducción deben haberle correspondido tres líneas. De la segunda de ellas quedan únicamente dos letras *[zo]*; la editora del papiro piensa en una explicación cuyo sujeto habría sido *zónai*.
- v. 236 : De la traducción de *caeruleae* restan las letras *[aiskot]*. La editora conjetura *[kuan]ai skot[einai]*. Por la significación de las palabras griegas creemos que en este caso se trata de sinónimos.  
Algo semejante sucede con *atris* y su traducción, *me[l]asin zophódesi*. Es notable que los dos casos que consideramos como sinonimia correspondan a palabras del campo semántico de los colores.
- v. 237 : Como en la traducción de *quam circum* (v. 235), aquí aparece la traducción de *has inter*, *metaxú toutòn*, y repone luego las palabras a las que se refiere el demostrativo: *ton zónon tòn psych[r]jon kai[j].jate*. En cuanto a lo que seguía a *psychrós*, la editora conjetura que podría ser un adjetivo de significado semejante.

3. Los vv. 230-251, que explican la división en zonas del universo están tomados por Virgilio del poema *Hermes* de Eratóstenes, escritor alejandrino de cuyas obras, referentes a astronomía y geografía, se conservan fragmentos.

En el v. 236 *sunpephurmene* debería ser *sumpephurménai*, como señala Husselman.

Cinco fragmentos de una página de pergamino han conservado el final del libro II (vv. 527-542) y el comienzo del libro III (vv. 1-25) de *Geórgicas*. Se trata del *P. Ant.* 29, del s. IV. d.C., resto de un códice de buena calidad en cuanto al aspecto material. Fue este el primer fragmento de *Geórgicas* que se halló en Egipto.

Nos ofrece dos *marginalia* en latín. Hay algún signo diacrítico y abreviaturas.

El *explicit* al final del libro II y los tres versos iniciales del libro III fueron escritos con tinta roja.

Antes de comenzar el libro III hay un texto, muy mutilado, que podría ser un *argumentum* de este libro.

Solamente en un verso del texto hallamos una *lectio distinta de la dada por la tradición manuscrita de Virgilio*. En la 1. 11 (III 537) se lee en el papiro *ass[* y Roberts repone *ass[ueta iuvenis]*. Los manuscritos traen *epulata iuvenis*. Esta variante, que métricamente no incomoda, por cuanto *suesco* a menudo es disilábico, con una *u* consonántica <sup>4</sup>, nos parece una *lectio facillior* <sup>5</sup>.

El texto no fue escrito con cuidado; los errores son numerosos. Así por ejemplo:

- 1. 2 (II 528): *ub* por *ubi*.
- 1. 3 (II 529): *l[e]neae[e]* por *lenaee*.
- 1. 39 (III 10): *metum* por *mecum*.
- 1. 47 (III 25): *b]rittani* por *britanni*.

Podemos señalar además la grafía *inpia* por *impia* (1. 11, II 537)

De la primera nota marginal, sobre el margen izquierdo (1. 44, III 22), se conservan tan solo tres letras: *]cd* de lectura incierta y que según el editor podrían ser leídas como *]lid*.

La segunda aparece en el margen derecho, a continuación del último verso conservado y ocupa además parte del margen inferior: *scenae velarium*

[ *]ria..m[.....]circumitio Herc[ulis.....]t[riam..[...].t'*

*Scenae velarium* es un escolio para explicar el verso 25, que se refiere al telón, que se subía al finalizar las representaciones. Las figuras representadas en ese telón, *intexti britanni*, parecen levantarlo ellas mismas. El resto del escolio podría referirse a los britanos, a quienes se mencionaba para señalar lo lejos que habían llegado los romanos en sus conquistas (Cf. *Hor. O.* I 35,29-30: *Serves iturum Caesarem in ultimos/orbis Britannos...*).

Los cuatro papiros que hemos revisado ofrecen un buen texto, que no presenta en general diferencias de importancia con respecto a la tradición manuscrita de Salustio y de Virgilio. En cuanto a los códices a los que pertenecían hay notables diferencias; unos pertenecieron a ediciones sencillas y no muy costosas, como el del *PSI* I 110, que tenía probablemente 32 renglones en una hoja de 31 cm. de alto y 19 de ancho; otros a ediciones que podrían llamarse de lujo, como es el caso del *P. Ant.* 29, con unas 25 líneas por cada página de 41 por 25 cm, aproximadamente y el uso de tinta roja, o el del códice al que perteneció el *P. Oxy.* VIII 1098, escrito en *capitalis quadrata*, con unas 23 líneas por página.

Todos estos textos fueron escritos y anotados en un período -siglos IV y V d.C.-, en el que la literatura latina atrajo el interés de los habitantes de Egipto y sus características respon-

4. A. Ernout, A. Meillet (Ernout, Meillet, 1959 <sup>4</sup>), s.u.

5. *Epulor* es menos frecuente que *assuesco* en Virgilio; emplea *epulor* cinco veces y *assuesco*, veinte, de las cuales trece son ocurrencias del participio perfecto. Acompañado de dativo o ablativo aparece en ocho casos: G. II 168, 472; *En.* V. 301; VII 33, 487, 746 (*horrida praecipue cui gens adsuetaque multo/venatu nemorum...*); IX 201, 607; en un caso con dativo: *En.* VII 490.

¿Pudo el verso 472 de G. II, *et patiens operum exiguoque assueta luuentus*, ser una reminiscencia fónica para el copista?

den a distintos modos de vinculación con esa literatura. Podríamos hablar de textos "escolares" y "no escolares". Al grupo de los "escolares" pertenecen, sin duda, el *PSI* I 110 y el *P. Allen* S. N., pero se diferencian de otros, como por ejemplo el *PSI* II 142 (Pendás de Buzón, Buzón, 1986), que contienen ejercicios escolares. El primero supone en el maestro o en el lector que lo anotó un buen conocimiento de latín y de griego, por estar solamente glosado, es decir por no tener traducción, y por la exactitud de sus glosas. El *P. Allen*, por su parte, debió tener el objeto de poner al alcance de hablantes de griego el texto de Virgilio, facilitando su comprensión mediante una traducción literal y el agregado de sinónimos o expansiones del texto latino. Los otros dos papiros, el *P. Ant.* 29 y el *P. Oxy.* VIII 1098, pertenecieron, sin duda a códices "no escolares"; el primero por el tipo de edición y el segundo por el tipo de letra utilizado. El *P. Oxy.* es el único ejemplo de papiro en *capitalis quadrata* hallado en Egipto; posiblemente fue llevado allí desde Italia (Seider, 1976). Ambos tienen anotaciones solo en latín, lo cual podría confirmar la hipótesis de que estos ejemplares pertenecieron a alguna biblioteca particular de hablantes de latín.

De todas maneras, se trate de textos "escolares", o "no escolares", ponen de manifiesto la vigencia de la literatura latina en el Egipto romano.

## ABSTRACT

A small number of papyri has conserved fragments of latin authors with marginal and interlineal notes, sometimes glosses and others scholia. We shall consider four papyri with Sallust and Virgil. We have compared the text conserved by the papyri with the one given by the manuscripts and studied the glosses and scholia. Finally we have referred to the character of those texts and the cultural context in wich they appeared.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICA

Ediciones de papiros

*The Antinoopolis Papyri*, Part I, ed. with translations and notes by C.H. Roberts. London: 1950 (*P. Ant.*). Cf. Pack<sup>2</sup> 2937.

Elinor M. Husselman, "A palimpsest fragment from Egypt". Studi in onore di Aristide Calderini e Roberto Paribeni. Milano: 1957, vol. II, pp. 453-459 (*P. Allen* S.N.).

The Oxyrhynchus Papyri, part VIII, ed. with translations and notes by Arthur S. Hunt. London: 1911 (*P. Oxy.*). Cf. Pack<sup>2</sup> 2944.

*Papiri Greci e Latini* (Pubblicazioni della Società Italiana per la ricerca dei Papiri Greci e Latini in Egitto), ed. G. Vitelli, M. Norsa et al. Florencia: 1912 (FS I). Cf. Pack<sup>2</sup> No. 2932.

Textos

*C. Sallusti Crispi Catilian, Iugurtha, Fragmenta ampliora* post A. W. Ahlberg edidit Alphonsus Kurfess. Editio tertia stereotypa. Lipsiae: Teubner, 1957.

*P. Vergili Maronis Opera* recognovit brevique adnotatione critica instruxit R.A.B. Mynors. Oxonii: Typographeo Clarendoniano, 1969.

## Otras obras

- ERNOUT, A., MEILLET, A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris: Klincksieck, 1959<sup>4</sup>, s.u.
- PENDÁS DE BUZÓN, A.M., BUZÓN, R.P. Un ejercicio escolar: el PSI II 142. In: *Anales de Filología Clásica, Buenos Aires, vol. 11*, p. 35-43, 1986.
- SEIDER, R. Beiträge zur Geschichte und Paläographie der antiken Vergilhandschriften. In: GORGEMANN, H., SCHMIDT, E. A. (edd.). *Studien zum antiken Epos*. Meisenheim am Glan: Anton Hain, 1976. p. 152-153.
- VÄÄNÄNEN, V. *Introducción al latín vulgar*. Madrid: Gredos, 1968.